



КИШВАРИ

БАДМОНИ ЯЖИН

Мис. С. Шайфур

4-83



Аурал Чокану

КОГАДА-ТО,

ДАВНЫМ - ДАВНО...



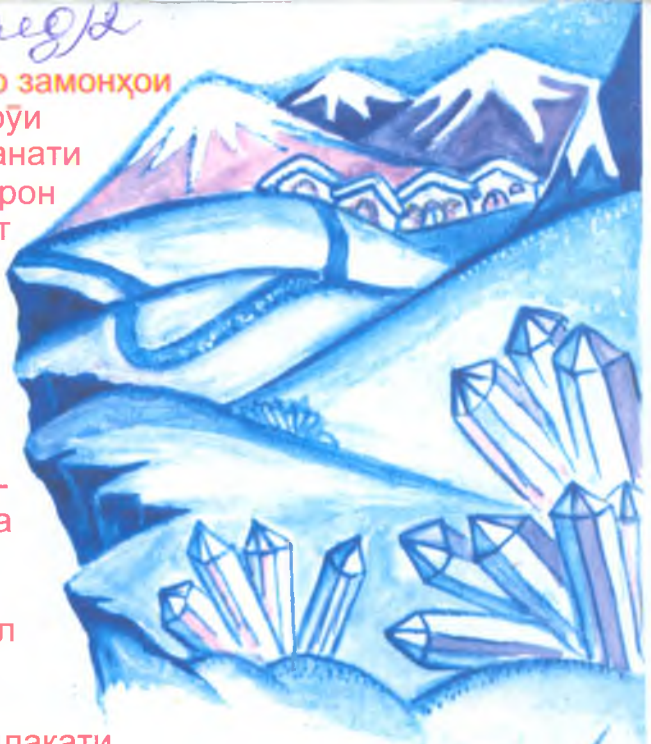
КИТОБРО ДАР МҲЛАТИ ҚАЙДШУДА
БАРҒАРДОНЕД

№ 4-83



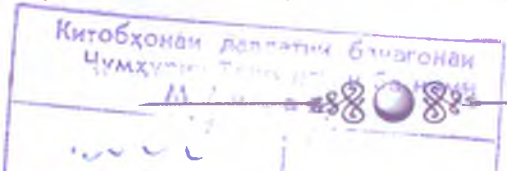
к вақтҳо, дар замонҳои қадим, дар рӯи замин Салтанати

Одамони Яхин ҳукмрон буд. Дар ин мамлакат на танҳо одамон, балки тамоми салтанат роҳу дарахту хонаҳо низ яхин буданд. Ҳеч кас ганда ё хуб будани ин одамонро намедонист. Зеро касе, ки ба ин сарзамин по гузорад, ҳамон замон ба одами яхин мубаддал мешуду дигар роҳи халосӣ набуд.



Дар қарибии Мамлакати

Одамони Яхин Мамлакати Офтоб воқеъ буд. Дар ин ҷо айнан, мо барин одамон зиндагӣ мекарданд.




огда-то, давным-давно, было на земле королевство ледяных людей. Не только люди там были изо льда, всё в стране той было ледяным - и дороги, и деревья, и дома. Никто не знает - хорошими людьми были жители той страны или плохими, потому что если случалось кому-нибудь попасть туда, он сразу превращался в ледяного человека, и не было ему никакого спасения.

Китобхонаи Ҷумҳурии Тоҷикистон
М. МИРШАКАР



5093-748





Онҳо дар саҳро кор мекарданду хонаҳои бисёррошона месохтанд. Фарзандони онҳо бозӣ мекарданд, ба мактаб мерафтанд, ҳатто баъзан мисли бачаҳои мо ҷангу ҷанҷол ҳам мекарданд. Валекин умуман, бачаҳои қобил буданд. Қобилу тарбияёфта бошанд ҳам, бо вуҷуди он боре бо онҳо нохушии қалоне рӯй дод.

Бачаҳо мисли ҳарвақта, дар марғзори офтобраси канори бешаи азим бозӣ мекарданд. Ҳамин вақт ба ҳаёли аз қадоми бачаҳо расид, ки бешаи мамлақати ҳамсоя аз бешаи онҳо зеботар аст, дар саҳрои онҳо шапалакҳои аз ҳама зебо мепаранд. Вай гуфт:

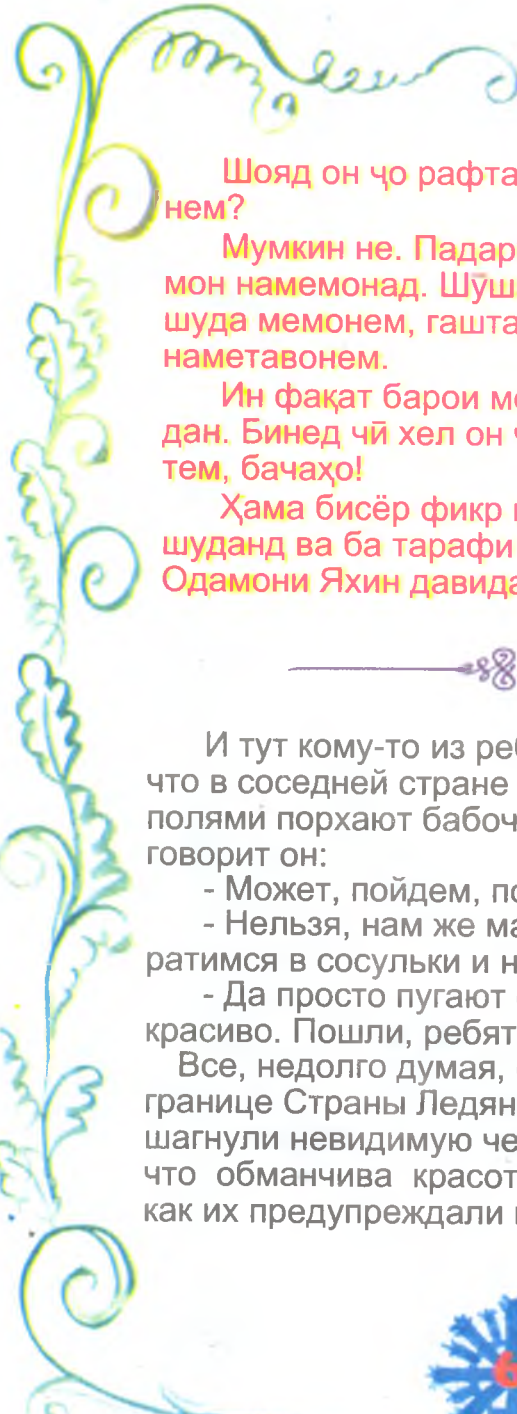


Совсем рядом со Страной Ледяных Людей находилась Страна Солнца. И жили здесь люди точно такие, как мы. Они работали в поле, строили многоэтажные дома, дети их играли, ходили в школы и даже иногда ссорились, как это случается и среди наших ребятшек. Но вообще-то дети были очень послушные.

И хоть они были и послушные, и воспитанные, все-таки случилась однажды с ними большая неприятность.

Играли они, как обычно, на залитом солнцем лугу у самой опушки могучего леса.





Шояд он чо рафта бозй меку-
нем?

Мумкин не. Падару модара-
мон намемонад. Шушаҳори яхин
шуда мемонем, гашта омада
наметавонем.

Ин фақат барои моро тарсонидан.
Бинед чй хел он чо зебо! Раф-
тем, бачаҳо!

Ҳама бисёр фикр накарда розй
шуданд ва ба тарафи сарҳади Мамлакати
Одамони Яхин давиданд.



И тут кому-то из ребят вдруг пришло в голову, что в соседней стране лес куда красивее, а над полями порхают бабочки невиданной красоты. И говорит он:

- Может, пойдём, поиграем там?
- Нельзя, нам же мамы и папы запретили. Превратимся в сосульки и не сможем вернуться домой.
- Да просто пугают они нас. Посмотрите, как там красиво. Пошли, ребята.

Все, недолго думая, согласились и побежали к границе Страны Ледяных Людей. Но едва они перешагнули невидимую черту, как сразу убедились, что обманчива красота этой страны: все вокруг, как их предупреждали взрослые, было изо льда.







Вале ҳамин ки аз хатти ноаён гузаштанд, зуд боварӣ ҳосил карданд, ки зебогии ин мамлакат фиреб будааст: ҳама чиз дар атроф, чӣ хеле ки калонсолон огоҳ карда буданд, яхин буд. Худи бачаҳо нафаҳмида монданд, ки чӣ тавр ба боляшон қирав рехта сутунҳои яхин шуда истодаанд.



Ребята и не заметили, как сами покрылись инеем, быстро превращаясь в ледяные столбы. Рванулись, было назад, но не смогли и сдвинутся с места.

А вечером, видя, что дети не возвращаются домой, родители забеспокоились, не зная, что





Ба қафо гурехтан хостанд, лекин аз ҷо ҷунбида наметавонистанд. Бачаҳо диданд, ки аз бачаҳо дарак не, падару модарон ба ташвиш афтоданд, чӣ фикр карданашонро ҳам намедонистанд. Ниҳоят ба он хулоса омаданд, ки бачаҳо ба мамлакати ҳамсоя афтодаанд, дигар кучо мешаванд.



подумать. И наконец решили: не иначе как дети оказались в соседней стране. Всю ночь думали, как им помочь, как спасти ребят. И придумали все же.

Наутро, проснувшись перед самым рассветом, дождались солнца, а когда оно показалось из-за леса, взяли его на руки и отправились в Страну Ледяных Людей.






Онҳо шаби дароз фикр карда баромаданд.
Оқибат илоҷ ёфт шуд.

Саҳарии барвақт хеста баромадани
офтобро мунтазир шуданд. Вақте ки аз
паси беша намудор гардид, офтобро рӯи
даст бардошта ба Мамлакати Одамони
Яхин роҳ гирифтанд. Сарҳадро гузашта
доҳили мамлакат шуданд. Онҳо роҳ
мерафтанду роҳ мерафтанд ва ҳар ҷое ки
расиданд, аз паси онҳо алафҳо сабз мешуд,
дарахтон гул мекарданд, чароғ дар хонаҳо
фурузон мешуд. Аз фарқи теппаҳо чашмаҳо
қорӣ гашта ғазалхон сӯи водӣ равон мешуданд.



Пересекли границу и двинулись в глубь страны.
Они шли, шли, и там, где они проходили, начинала
зеленеть трава, расцветали деревья, загорались
окошки домов. На склонах холмов из глубины проби-
лись родники, и, весело журча, побежали в долины
ручьи. Все вокруг оживало. Страна Льда таяла, пре-
вращаясь в край теплый и солнечный.

И вот со всех сторон начали прибегать дети, кото-
рых солнце вызволило из ледяной тюрьмы. А Ледя-
ные Люди, не понимая, что происходит, бросились
бежать в глубь страны, чтобы спрятаться от палящих
лучей. Но от солнца невозможно спрятаться, как
невозможно спрятаться от правды.



Ҳама чиз ҷон мегирифт. Мамла-
кати Одамони Яхин ба сарзами-
ни гарми офтобӣ табдил меёфт.

Ана, аз ҳар тараф бачаҳо
тохта омаданд. Онҳоро Офтоб
аз маҳбасхонаи Яхин озод карда
буд. Аммо Одамони Яхин ба
ҳодисаи рӯйдода сарфаҳм наме-
рафтанд, аз тарси нурҳои гарми
офтоб ба дуртари мамлакат
мегурехтанд. Вале аз офтобу
ҳақиқат руст шудан мумкин нест.



Сверкающие лучи залили
теплом и светом всю страну
от края до края. И Ледяные
Люди оттаяли. Но вот что уди-
вительно оказались они
самыми обычными людьми.

Нурҳои дурахшон бо нармию
равшани сар то сари ин мамла-
катро фаро гирифт. Одамони
Яхин об шуданд. Вале ана инаш
аҷоиб, - маълум шуд онҳо одамо-
ни оддию муқаррарӣ буданд.

Сокинони мамлакати Офтоб
ба хонаҳои худ баргашта Офтоб-
ро ҳамроҳ наоварданд, балки
рӯшноӣ ва гармии онро чунон
тақсим карданд, ки ҳам ба мам-
лакати ҳамсоя расиду ҳам ба
мамлакати худашон.

И возвращаясь, домой, жите-
ли Страны Солнца не унесли
солнце с собой, а по-делили его
свет так, чтобы светло и сол-
нечно было и в их стране, и
в соседней.



КДБЧ ба номи
М. МИРШАКАР

5093 - туғ

АУРЭЛ ЧОКАНУ

(Молдова)

Кишвари Одамони Яхин

(Афсона)

ТҒД “Истиқбол”,

Душанбе - 2005

Муассис ва мутарчим: Латофат Кенчаева

Мусаввир: Римма Полухина

Мухаррир: Юсуфҷон Аҳмадзода

Мусахҳех: Ганчина Муллоҷонова

Таррох: Имомалии Зокир

Ба чоп супорида шуд 10.05.05.

Ба чопаш имзо шуд 25.05.05

Қоғази офсет №1. Андозаи 60х90 1/16

Чузъи чопи шартию ҳисобӣ 2,0.

Адади нашр 5000. Нарҳаш шарномавӣ

Китобхонаи ҷумҳуриявӣ ба номи
Ҷумҳурии Тоҷикистон ба номи
М. Миршакар







ТҒД "ИСТИҚБОЛ"
NGO "Istiqbol"